

Английские заимствования в современном русском языке.

Толкачёв Никита Алексеевич

обучающийся 9 класса

Черняева Светлана Алексеевна

учитель английского языка высшей категории

МОУ «Средняя школа №40 Дзержинского района Волгограда»

E-mail: school40-dva@yandex.ru

Текст тезисов исследования

Всем доподлинно известно, что расширение лексического фонда любого языка осуществляется неустанно. То же самое обнаруживается и в русском. Заимствование представляется одним из активнейших приёмов приобретения новых слов и терминов. За последние десять-пятнадцать лет заимствование в наш родной язык стремительно возросло. Отмечается массовый прилив англоязычной лексики в политическую, научную, финансовую, культурную сферы жизни российского общества. Массовая доля заимствований приходится на английский язык.

Цель исследования: Изучить современные заимствования английских слов и установить меру их влияния на речь подростков.

Задачи:

- Выяснить мотивы проникновения, способы возникновения и признаки англоязычных заимствований в русский язык.
- Определить масштаб распространённости англоязычных заимствований на основе показателей исследования. Дать определение понятию иноязычных заимствований;
- Разработать и провести практическое исследование;
- Проанализировать добытые сведения и сделать вывод.

Предмет работы: исследование заимствованных англицизмов в современном русском языке.

Объект исследования: лексические единицы английского происхождения.

Актуальность нашей работы связана с особенным интересом к употреблению заимствованных слов англоязычного происхождения в русский язык, часто даже неправильному, хотя их можно легко поменять на синоним из русского языка.

Вследствие этого русский язык теряет свою самобытность. Проблема заключается в том, что обильный наплыв новых слов из английского языка может спровоцировать обесценивание нашего богатого родного языка.

Методы исследования: описательный метод с приёмами наблюдения языковых явлений, приём систематики и классификации, а также анкетирование.

Гипотеза: мы полагаем, что современный подросток довольно активно пользуется англицизмами в своей каждодневной языковой деятельности.

Значительное количество лингвистов считает, что главная причина появления такого явления как заимствования, это историческая взаимосвязь народов. (В.В.Виноградов, М.П.Алексеев). М.П.Алексеев составил схему экспансии в русский язык из английского и наоборот от 16 века уже в 1944 году. Согласно мнению некоторых лингвистов, этиология заимствований может быть и другого порядка: дефицит в назывании вновь создаваемых реалий (У.Вайнрайх, Л.П.Крысин); устремлённость к экономному расходованию речевых средств (Е.Д.Поливанов, Ю.С.Сорокин); присутствие очевидных разновидностей двуязычия (У.Вайнрайх, М.П.Алексеев); популяризация модных веяний на иностранные слова (Г.Пауль, В.В.Виноградов; частичное перевес некоторой нации в обособленной сфере деятельности (Г.Пауль, У.Вайнрайх).

Вначале пришедшее в язык слово использует небольшой круг людей. И только постепенно оно начинает использоваться более широко и становится популярным. Л.П.Крысин выделяет 5 этапов иноязычного слова в период его внедрения в язык:

1) Начальный этап: употребление иноязычного слова в его исконной орфографической (а в устной речи фонетической и грамматической форме. Например, ланч lunch (второй завтрак), брейк break (перерыв), спидометр – прибор для измерения скорости speedmeter .

2) Второй этап внедрения иноязычного слова адаптация его к структуре заимствующего языка: перенесение его в определенную часть речи с соответствующими словообразовательными изменениями.

В результате потери признаков иноязычности и, с другой стороны, приобретения новых свойств, «ведомое» логикой нашего языка, слово перерождается в компонент русского текста: бартер - взаимовыгодный обмен barter, лидер - ведущий за собой leader.

3) В русском языке стали появляться так называемые «кальки», т.е. дословные переводы. Это происходит, если носители языка отвыкают от иноязычности слова и обращаются к ним, как к родным словам. Например: сайт site страничка в Интернете; имидж-мейкер imige maker человек, создающий образ.

4) В период привыкания иноязычного элемента в русском языке может возникать еще один этап- этап утраты жанрово стилистической и социальной уникальности. Но это не обязательно. Довольно большая часть иноязычных слов является узкоспециальными терминами и в их роли употребляемость невысока. На стадии прорыва иноязычного слова за пределы специфичной сферы окончательно организуется его смысл: сингл – песня, записанная отдельно (от single - один, единственный; пресса печатное издание press; секьюрити – охрана, охранник (от security - безопасность). 5) Прописка иноязычной лексической единицы в толковый словарь –последнее звено в его ассимиляции, поэтому феномен регистрации слова в толковом словаре как таковой примечателен: он устанавливает, что слово осознаётся как принадлежность лексико семантической системе данного языка.

В системе существующих англицизмов возможно вычленить основные подвиды заимствований из английского языка:

1. Абсолютные заимствования. Это тот случай, когда слово попадает в русский язык практически в той же форме и имеет тот же смысл, что и в языке прототипе. Примеры таких слов: дизайн рисунок, дефицит нехватка, имидж образ.

2. "Гибриды". Это слова, образованные путём присоединения к основе английского слова русских суффиксов, приставок и окончаний. При таком явлении нередко частичные изменения значений иностранных слов первоисточника. Например: аргументировать (to argue спорить, ссориться), кекс (cakes пирожное, торт).

3. "Калька". Слова чужого языка, которыми пользуются, сохраняя их фонетический и графический облик. Примеры таких слов: сайт, монитор, лидер, ксерокс, киви, файл.

4. "Полукалька". Заимствованные слова, подчиняющиеся законам грамматики русского языка (прибавляются окончания и суффиксы). Примерами можно назвать: в он-лайне - протекает в режиме реального времени (on-line), креативность - творчество (creativity), на скейтборде - на доске с роликами (skateboard).

5. Экзотизмы. Слова, которые называют специфичные национальные названия еды и одежды других национальностей и содержат обозначение реалий чужой жизни. Их специфика в отсутствии синонимов в русском языке.. Например: фастфуд (fastfood), гамбургер (hamburger), чизкейк (cheesecake).

6. Иноязычные включения. Здесь слова обладают лексическими эквивалентами, однако имеются стилистические отличия, с помощью которых они утверждаются в речи для придания ей особой выразительности и экспрессии. Например: кул (Cool!); вау (Wow!).

7. Композиты. Слова, состоящие из двух корней английского слова. Мерчендайзер - человек, представляющий кампанию в торговых сетях, отвечающий за выкладку товара; гипер-маркет - огромный магазин, который торгует разными видами товаров, кофе-брейк - перерыв на кофе

8. Жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие изменения, коверканья каких-либо звуков, например: крезанутый (crazy) шизанутый.

Из этого следует, что заимствования можно образовывать на основе моделей,

можно заимствовать из других языков, либо приобретать новые значения общепринятых слов.

Молодежь «представляет авангард живых процессов в речи, является инициатором, возбудителем языковых новшеств». В связи с ростом популярности английского языка молодые люди активнее пользуются зарубежным лексиконом. Исходя из этих предпосылок филологи и лингвисты выражают озабоченность тем, что масштаб проникновения иностранной лексики угрожающе растёт. Особо беспокоит то, что в обыденной речи русской молодежи неуклонно увеличивается поток английского сленга, который они используют для выражения своих мыслей и чувств. На наших глазах происходит реальное разобщение поколений, когда более взрослое население не понимает речь молодых.

Большая часть заимствованных слов остаётся в применении, если только в них есть коммуникативная востребованность, и они употребляются согласно функциональным и жанрово – стилистическим особенностям речи.

Пользование заимствований в речи часто связано с некоторыми затруднениями.

В современном мире значимость английского языка признана повсеместно, и для того, чтобы грамотно говорить на своём родном языке, нужны некоторые познания в английском языке.

Шквальный наплыв неологизмов в русский литературный язык в виде заимствований или из своего лексического потенциала имеют ещё одно предназначение: отражают перемены, происходящие в обществе.

С целью изучения положения современных английских заимствований было осуществлено практическое исследование на материале, собранном в старших классах МОУ «Средней школы №40 Дзержинского района Волгограда» в январе 2019 года. Было опрошено 98 человек – учащиеся восьмых - одиннадцатых классов. Школьникам было предложено ответить на несколько вопросов анкеты (приложение 4). Они должны были выбрать один из предложенных вариантов или вписать свой собственный ответ.

Результаты представлены в таблице 1 и на диаграммах 1, 2, 3.
Таблица 1

Вопрос	Варианты ответов	Количество учащихся	Процентн соотношен
Часто ли вы употребляете в своей речи слова, заимствованные из английского языка?	Часто	24	24,4%
	Иногда	65	66,3%
	Затрудняюсь ответить	7	7,1%
Откуда вы узнаете новые слова, заимствованные из английского языка?	Из Интернета	47	48%
	От родителей, учителей	9	9,2%
	Из радио, телевидения	17	17,3%
	Из газет и журналов	4	4%
	От друзей	14	14,3%
	Затрудняюсь ответить	7	7,1%
Почему вы употребляете слова, заимствованные из английского языка?	Для облегчения разговора и поддержания беседы	39	39,8%
	Для лучшего изучения английского языка	23	23,7%
	Потому что модно и стильно	24	24,5%
	Затрудняюсь ответить	12	12,2%

Диаграмма 1. Употребление учащимися английских заимствований Больше половины опрошенных (66,3%) констатировали, что иногда употребляют английские заимствованные слова. 24,4% часто используют англицизмы, а 7% затруднились с ответом.

Диаграмма 2. Источники заимствования англицизмов Основными источниками заимствования англицизмов у подростков является интернет (48% опрошенных). 9,2% респондентов перенимают заимствованные слова от родителей и учителей, 14,3% от друзей. 17,3% учащихся слышат их по радио или телевизору, 4% встречаются в газетах и журналах. 7% молодых людей затруднились ответить на данный вопрос.

Диаграмма 3. Причины заимствования английских слов учащимися. Согласно опросу, самыми значимыми причинами употребления англицизмов учащимися являются упрощение разговора и поддержание беседы (39,8% опрошенных). 23,7% подростков используют заимствования для улучшения знаний английского языка. 24,5% школьников считают, что это модно и стильно. 12,2% респондентов затруднились с ответом.

Таким образом, практическое исследование, проведенное среди учащихся 8-11 классов МОУ «Средняя школа №40» позволило сделать следующие выводы: 1) большинство подростков в своей речи употребляют английские заимствования; 2) основными источниками англицизмов являются: интернет, родители, учителя и друзья, а также телевидение и радио, газеты и журналы; 3) основными причинами заимствования стали: облегчение разговора и поддержание беседы, улучшения знаний английского языка, дань моде и стилю.

Также мы попытались узнать отношение учащихся нашей школы к заимствованиям из английского языка.

Значительная часть респондентов (70%) считают, что нельзя обойтись без заимствованных слов. Лишь 30% учащихся доказывают, что можно избежать использования англицизмов в русском языке.

Заимствованные слова захлывают русский язык, так считают 60% юношей и девушек. 40% молодых людей отстаивают употребление англицизмов в русской речи. При помощи данного исследования мы поняли, что процесс заимствования из английского языка в русский усиливается в настоящее время, он активно используется в молодёжном сленге. Англицизмы проникли во все без исключения сферы жизнедеятельности человека и прочно в них закрепились благодаря средствам массовой информации и глобальной сети Интернет. Как показало исследование, избежать англицизмов невозможно, и радуется, что школьники достойно справляются с их правильным употреблением, несмотря на то, что по большому счету это лишь дань моде.

Наш язык это саморазвивающаяся система, которая умеет само очищаться, избавляться от неуместного. Это происходит и с иноязычными словами, заимствование которых было представлено в ходе исследования, которое подтвердило то, что учащиеся нашей школы не могут не употреблять хотя бы часть английских слов в своей речи, поскольку некоторые из этих слов уже давно проникли в русский язык. С одной стороны появление новых слов расширяет словарный запас носителей русского языка, а с другой утрачивается его самобытность и неповторимая красота. Жизненно важно помнить о том, что хороший вкус - главное условие правильного и уместного использования языковых средств, как чужих, так и своих.

Выдвинутая нами гипотеза о том, что современный подросток в своей речи часто использует английские заимствования, полностью подтвердилась. Цель и задачи исследования выполнены.

Литература

1. Большой англо-русский словарь, М. Издательство АСТ. 2001. – 988с.
2. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: изд-во «Диалог»,1995. – 364с.
3. Винокур Г.О. Заметки по русскому словообразованию. – М: Просвещение, 1996. – 237с.
4. Егорова О.С., Никитин Д.С. Тематическая классификация новых англицизмов (на материале современной российской газеты). Ярославский педагогический вестник. № 23
5. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни. Русский язык конца XX столетия. М. 1996. – 373с.
6. Крысин Л. П. Этапы освоения иноязычного слова.– М.,1999
7. Лингвистический энциклопедический словарь. М. 2002. – 729с.
8. Мельникова А. И. Изучение англизмов в курсе «Современный русский язык».- М.,1999.
9. Наумова И. О. О некоторых лексических и фразеологических неологизмах английского происхождения в русском языке. // Русский язык в школе. – М.,2004, № 1.
10. Ожегов С. И. Толковый большой англо-русский словарь, М. Издательство АСТ. 2001. – 974с.
11. Статья «Англицизмы в русском языке». Источник: <http://ru.wikipedia.org>